

1. cihédée ka cihē bwaaoléé pwó- a péi kúúkúú
légende/et/parler/aigle/dessus-/n.le/rocher/Kucukucu/
2. è bwö mü ka è bwö cini wii ihim
il/alors/demeurer/et/il/alors/griller/manger/bancoulier/
3. è bwö wii ihim ka è bwö kúúkúú a né na-n
il/alors/manger/bancoulier/et/il/alors/kucukucu/n.le/dedans-/ventre-à
lui/
4. è bwö nimé-n me cè wié-n cè
il/alors/désir-à lui/pour/n.des indéf./nourritures-à lui/n.des indéf./
me- apulip
quartiers-/individu/
5. ka è bwö adé ka è bwö pétàa dà
et/il/alors/s'éloigner/et/il/alors/tendre la main/mont./
ahî-mwa ka è bwö pétàa cémwó ka è pé
sous le toit-maison/et/il/alors/tendre la main/inverse/et/il/prendre/
a bwaléhê- mwa tè- a tikékélé
n.le/faisceau-/maison/à-/n.le/tonnerre/
6. ka è bwö pé ka è bwö ta-titili nè olè pwó-
et/il/alors/prendre/et/il/alors/jeter-éparpiller/à/en bas/dessus-/
épwén
natte/

1. Je vais raconter la légende d'Aigle-du-rocher-Koutyoukoutyou.
2. Un jour, il fait griller des noix de bancoul.
3. Lorsqu'il les a mangées, son ventre gargouille et fait "koutyoukoutyou".
4. Il se dit qu'un morceau de viande serait le bienvenu.
5. Il prend ses armes rangées sous le toit de sa case, tout un arsenal de lance-flammes,
6. et les jette en vrac sur la natte.

7. $\bar{e}$ $\bar{b}\bar{w}\bar{o}$ $\acute{a}\bar{d}\bar{e}$ $\bar{k}\bar{a}$ $\bar{e}$ $\bar{b}\bar{w}\bar{o}$ $\bar{p}\bar{e}$ $\bar{a}$ $\bar{b}\bar{e}$ - $\bar{h}\bar{i}\bar{f}\bar{o}$ $\bar{a}$ $\bar{m}\bar{w}\bar{a}\bar{t}\bar{o}$
 il/alors/s'écloigner/et/il/alors/prendre/n.le/pour-pointer/n.la/part/
 $\bar{t}\bar{e}$ - $\bar{p}\bar{o}\bar{o}\bar{e}$ $\bar{m}\bar{e}$ $\bar{b}\bar{w}\bar{a}\bar{a}\bar{t}\bar{e}\bar{t}$ $\bar{k}\bar{a}$ $\bar{e}$ $\bar{b}\bar{w}\bar{o}$ $\bar{u}\bar{t}\bar{i}$ - $\bar{h}\bar{i}$ $\bar{d}\bar{a}$ $\bar{k}\bar{o}$ -
 à-/Pooé/avec/Bwaatèt/et/il/alors/mettre(?)/mont./sur-/
 $\bar{b}\bar{w}\bar{o}\bar{d}\bar{e}\bar{i}$ - $\bar{n}$
 doigt-à lui/
8. $\bar{b}\bar{w}\bar{o}$ $\bar{w}\bar{i}\bar{e}\bar{l}\bar{i}$ $\bar{e}$ $\bar{p}\bar{i}$ - $\bar{t}\bar{e}\bar{e}\bar{t}\bar{e}\bar{e}$ $\bar{t}\bar{e}\bar{t}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{g}\bar{e}$ $\bar{k}\bar{o}$ -
 alors/comme si/il/*imperf.*-accroupi/se hâter/déplac./sur-/
 $\bar{b}\bar{w}\bar{o}\bar{d}\bar{e}\bar{i}$ - $\bar{n}$ $\bar{a}$ - $\bar{c}\bar{e}$ $\bar{j}\bar{a}\bar{a}$ - $\bar{u}\bar{n}\bar{a}\bar{a}\bar{n}\bar{u}$
 doigt-à lui/n.un-*indéf.*/colibri/
9. $\bar{k}\bar{a}$ $\bar{e}$ $\bar{b}\bar{w}\bar{o}$ $\acute{a}\bar{d}\bar{e}$ $\bar{k}\bar{a}$ $\bar{e}$ $\bar{b}\bar{w}\bar{o}$ $\bar{p}\bar{e}$ $\bar{a}$ $\bar{w}\bar{e}\bar{e}\bar{h}\bar{e}$ - $\bar{j}\bar{u}\bar{o}\bar{t}$
 et/il/alors/s'écloigner/et/il/alors/prendre/n.la/gardiennne-/montagne/
 $\bar{k}\bar{a}$ $\bar{e}$ $\bar{b}\bar{w}\bar{o}$ $\bar{t}\bar{a}\bar{h}\bar{i}$ $\bar{g}\bar{a}\bar{a}\bar{l}\bar{e}$ $\bar{h}\bar{e}$ - $\bar{a}\bar{m}\bar{w}\bar{o}$ - $\bar{n}$
 et/il/alors/jeter/horiz./dans-/taille-à lui/
10. $\bar{e}$ $\bar{b}\bar{w}\bar{o}$ $\bar{w}\bar{i}\bar{e}$ $\bar{k}\bar{a}$ $\bar{e}$ $\bar{b}\bar{w}\bar{o}$ $\bar{w}\bar{e}\bar{d}\bar{a}\bar{a}$ - $\bar{b}\bar{e}$ $\bar{l}\bar{a}\bar{n}\bar{g}$
 il/alors/sortir/et/il/alors/aller en amont-appr./là/
11. $\bar{k}\bar{a}$ $\bar{e}$ $\bar{b}\bar{w}\bar{o}$ $\acute{a}\bar{b}\bar{e}$ $\bar{k}\bar{a}$ $\bar{e}$ $\bar{b}\bar{w}\bar{o}$ $\acute{a}\bar{b}\bar{e}$... $\bar{k}\bar{a}$ $\bar{e}$ $\bar{b}\bar{w}\bar{o}$ $\bar{p}\bar{e}$
 et/il/alors/venir/et/il/alors/venir.../et/il/alors/prendre/
 $\bar{a}$ $\bar{e}\bar{e}\bar{m}\bar{w}\bar{a}$ $\bar{c}\bar{e}$ $\bar{k}\bar{a}$ $\bar{e}$ $\bar{b}\bar{w}\bar{o}$ $\acute{a}\bar{n}$ $\acute{a}\bar{n}$ $\acute{a}\bar{n}$... $\bar{k}\bar{a}$ $\bar{e}$ $\bar{b}\bar{w}\bar{o}$
 n.la/rivière/ci/et/il/alors/aller/aller/aller.../et/il/alors/
 $\acute{a}$ $\bar{t}\bar{a}\bar{a}$ $\bar{w}\bar{e}\bar{d}\bar{a}$ $\bar{p}\bar{o}\bar{b}\bar{w}\bar{o}\bar{t}\bar{u}\bar{c}\bar{e}\bar{n}\bar{i}$
 aller/monter/amont/Pobwötucèni/

7. Puis il passe à son doigt le propulseur nommé "Celui qu'utilisent les chefs de Hienghène Pooé et Bwaatèt pour désigner les parts".
8. On croirait qu'un colibri sautille sur son index.
9. Il prend la ceinture "Protectrice des montagnes" et se la passe autour de la taille.
10. Il sort de chez lui et vient par ici.
11. Il chemine, chemine..., passe dans cette rivière et continue vers Pobwötucèni.

12. $\bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{b}w\bar{o} \quad \bar{t}aa \quad \bar{w}i\bar{e} \quad \bar{j}\bar{e}-\bar{d}a \quad \bar{k}o- \quad \bar{p}\bar{e}i \quad \bar{p}w\bar{i}$
et/il/alors/monter/sortir/ci-en haut/à-/rocher/Pwi/
13. $\bar{h}\bar{e} \quad \bar{k}o \quad \bar{c}u\bar{o} \quad \bar{l}\bar{a}ng \quad \bar{o} \quad \bar{i}u\bar{m}aa$
alors que/act./debout/là/qui/faucon/
14. $\bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{k}o \quad \bar{t}a\bar{e}\bar{e}m \quad \bar{n}\bar{e} \quad \bar{k}o- \quad \bar{a} \quad \bar{j}\bar{a}l\bar{e}$
et/il/act./adosser/à/sur-/n.la/perche/
15. $\bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{k}o \quad \bar{t}\bar{e}\bar{e} \quad \bar{c}u\bar{u} \quad \bar{a} \quad \bar{o}p\bar{w}\bar{e}$
et/il/act./contin./souffler/n.la/flûte/
16. $\bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{b}w\bar{o} \quad \bar{p}i\bar{e} \quad \bar{a}i \quad \bar{b}waa\bar{o}l\bar{e}\bar{e} \quad \bar{p}w\bar{o}- \quad \bar{a} \quad \bar{p}\bar{e}i \quad \bar{k}u\bar{c}u\bar{k}u\bar{c}u$
et/il/alors/dire/"ai!/aigle/dessus-/n.le/rocher/Kucukucu/
 $\bar{k}a \quad \bar{g}o \quad \bar{p}w\bar{o} \quad \bar{d}\bar{e}$
et/tu/faire/quoi?"/
17. $\bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{b}w\bar{o} \quad \bar{p}i\bar{i} \quad \bar{p}i\bar{e} \quad \bar{e} \quad \bar{a}b\bar{e} \quad \bar{b}\bar{e} \quad \bar{e} \quad \bar{k}u\bar{c}u\bar{k}u\bar{c}u \quad \bar{a}$
et/il/alors/dire/que/"je/venir/car/il/kucukucu/n.le/
 $\bar{n}\bar{e}- \quad \bar{n}a-ng \quad \bar{k}a \quad \bar{n}i\bar{m}u-ng \quad \bar{m}\bar{e} \quad \bar{a} \quad \bar{w}i\bar{o}-ng$
dedans-/ventre-à moi/et/désir-à moi/pour/n.la/nourriture-à moi/
 $\bar{a}-\bar{c}\bar{e} \quad \bar{m}\bar{e}- \quad \bar{a}p\bar{u}l\bar{i}p$
n.un-indéf./morceau-/individu/
18. $\bar{k}a \quad \bar{a}-\bar{n}aa \quad \bar{e} \quad \bar{k}o \quad \bar{a}b\bar{e} \quad \bar{o}ome-\bar{k}o \quad \bar{b}\bar{e}-\bar{m}\bar{e} \quad \bar{e} \quad \bar{t}aunu-\bar{k}o$
et/ce-là/je/act./venir/voir-toi/afin-que/je/tuer-toi/

12. Il débouche là-haut, près du rocher Pwi,

13. là justement où se tient Faucon,

14. adossé à l'une des perches de sa demeure,

15. et occupé à jouer de la flûte.

16. Il sursaute à son approche : "Ai! Aigle-du-rocher-Koutyoukoutyou, que se passe-t-il?"

17. L'autre répond : "Ça fait 'koutyoukoutyou' dans mon ventre et j'ai envie de me caler l'estomac avec quelqu'un..."

18. Je suis donc venu te rendre visite pour te tuer et avoir de la viande.

- me pa wið-ng"
pour/m.la/nourriture-à moi"/
19. è piè "ké" ka è bwö pwöne ûdé pwö- a da
il/dire/"bon"/et/il/alors/mettre/doigtier/dessus-/n.la/sagaie/
ka è bwö nua gaalé ko-n
et/il/alors/lancer/horiz./sur-lui/
20. ka è bwö pilè
et/il/alors/éviter/
21. ka è bwö pwöne ûdé mwo ko- a cèiu
et/il/alors/mettre/doigtier/encore/sur-/n.l'/une/
22. ka è bwö nua gaalé ko-n
et/il/alors/lancer/horiz./sur-lui/
23. ka è bwö pilè
et/il/alors/éviter/
24. ka è bwö pé a cèiu da ka è bwö nua
et/il/alors/prendre/n.l'/une/sagaie/et/il/alors/lancer/
gaahêmwö ko-n
horiz. + encore/sur-lui/
25. ka è bwö pilè
et/il/alors/éviter/

19. — Ah bien!", répond simplement Faucon. Aigle ajuste alors une sagaie et la lui lance.
20. L'autre l'évite.
21. Il en ajuste une deuxième,
22. la lui envoie,
23. et l'autre l'évite.
24. Il prend une troisième sagaie et tire de nouveau.
25. Faucon l'évite encore.

26. $\bar{k}a$ $\bar{c}aa$ $\bar{t}ic\acute{e}$ $\bar{l}i$ $\bar{d}a-n$
et/fini/pas de/n.les *déf.*/sagaies-à lui/
27. $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\bar{a}d\acute{e}$ $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\bar{b}w\bar{o}$ $\bar{p}\acute{e}$ $\bar{a}-\bar{l}i$ $\bar{b}w\bar{e}l\acute{e}$ $\bar{k}a$ $\bar{e}$
et/il/s'éloigner/et/il/alors/prendre/n.le-*déf.*/casse-tête/et/il/
 $\bar{b}w\bar{o}$ $\bar{t}ah\acute{i}$ $\bar{k}o-n$
alors/jeter/sur-lui/
28. $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\bar{b}w\bar{o}$ $\bar{p}il\acute{e}$
et/il/alors/éviter/
29. $\bar{e}$ $\bar{b}w\bar{o}$ $\bar{p}ii$ $\bar{o}$ $\bar{i}umaa$ $\bar{p}ii-pi\acute{e}$ $\bar{a}-j\acute{e}$ $\bar{h}\acute{e}$ $\bar{t}\acute{e}$ $\bar{c}\acute{e}$
il/alors/dire/qui/faucon/que/"m.eh!/alors que/*assert.*/n.des *indéf.*/
 $\bar{b}w\bar{o}-w\bar{o}li$ $\bar{a}puli\acute{e}$ $\bar{t}\acute{e}-m$ $\bar{n}aa$
manières-piquer/individu/à-toi/là/
30. $\bar{g}o$ $\bar{u}c\acute{e}i-h\acute{i}$ $\bar{b}\acute{e}$ $\bar{w}a\acute{e}o$ $\bar{p}a-naa$ $\bar{n}i$ $\bar{b}w\bar{o}-p\acute{e}$
tu/attendre-*imp.*/car/moi/celui-là/n.les/façons-prendre/
 $\bar{w}i\bar{o}-ng$ $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\bar{w}\bar{o}ni$ $\bar{k}o-n$ "
nourriture-à moi/et/je/ainsi/à-elle"/
31. $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\bar{b}w\bar{o}$ $\bar{p}\acute{e}$ $\bar{a}$ $\bar{d}a$ $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\bar{n}ua$ $\bar{k}o-n$
et/il/alors/prendre/n.la/sagaie/et/il/lancer/sur-lui/
32. $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\bar{b}w\bar{o}$ $\bar{c}\acute{e}bi-t\acute{e}\acute{e}-\bar{e}g$
et/il/alors/piquer-toucher-lui/

26. Aigle n'a plus de projectiles.

27. Il s'empare de son casse-tête et veut lui en asséner un coup.

28. L'autre l'évite sans plus d'efforts,

29. puis déclare : C'est comme ça que tu chasses ton gibier?

30. Regarde bien comment je fais pour attraper le mien!"

31. Il prend une sagaie, la lui lance,

32. et il le touche.

33. $\bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{b}w\bar{o} \quad p\acute{e} \quad \bar{a} \quad \bar{b}w\bar{e}l\bar{e} \quad \bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{b}w\bar{o} \quad t\acute{a}h\bar{i} \quad t\bar{i}i$
 et/il/alors/prendre/n.le/casse-tête/et/il/alors/jeter/toucher/
 $\bar{o}l\bar{e} \quad h\bar{e}- \quad \bar{p}u\bar{n}i-n$
 desc./dans-/tête-à lui/
34. $\bar{e} \quad \bar{b}w\bar{o} \quad t\acute{a}u\bar{n}u-\bar{e}g$
 il/alors/tuer-lui/
35. $\bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{b}w\bar{o} \quad \acute{a}d\acute{e} \quad \bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{b}w\bar{o} \quad t\acute{e}t\acute{e} \quad k\acute{o}p\bar{i} \quad n\acute{e} \quad d\acute{a} \quad h\bar{w}\bar{a}$
 et/il/alors/s'écloigner/et/il/alors/courir/s'introduire/à/en haut/dans
 maison/
36. $\bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{b}w\bar{o} \quad t\bar{i}i \quad \grave{a}c\bar{u}\bar{o} \quad h\bar{w}\bar{a}$
 et/il/alors/défaire/bois/dans maison/
37. $\bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{b}w\bar{o} \quad t\acute{a}h\bar{i} \quad \bar{a}-l\bar{i} \quad n\bar{y}i\bar{b}\acute{e} \quad h\bar{e}-n$
 et/il/alors/jeter/n.le-déf./four/de-lui/
38. $\bar{e} \quad \bar{b}w\bar{o} \quad t\acute{e}e\bar{l}\bar{e} \quad \bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{b}w\bar{o} \quad \bar{u}n\bar{i} \quad n\bar{i} \quad m\acute{e}-h\bar{i}-\bar{e}g \quad \bar{k}a \quad \bar{e}$
 il/alors/sauter/et/il/alors/chauffer/n.les/quartiers-de-lui/et/il/
 $\bar{b}w\bar{o} \quad \bar{u}c\bar{e}i-h\bar{i} \quad \bar{a}-l\bar{i} \quad n\bar{y}i\bar{b}\acute{e}$
 alors/attendre-imp./n.le-déf./four/
39. $\bar{k}a \quad m\bar{e} \quad \bar{b}w\bar{o} \quad m\bar{a}g\bar{a}t \quad \bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{b}w\bar{o} \quad n\acute{e} \quad g\bar{a}a\bar{l}\bar{e} \quad h\bar{e}-n$
 et/quand/alors/cuit/et/il/alors/poser/horiz./dans-lui/
40. $\bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{b}w\bar{o} \quad \acute{e}o\bar{o}-h\bar{i} \quad n\bar{e} \quad k\bar{o}-n$
 et/il/alors/faire couverture-imp./à/sur-lui/

33. Il prend son casse-tête, lui en envoie un coup sur le crâne,

34. et il le tue.

35. Après quoi, il rentre dans sa case,

36. en ramène du bois,

37. et prépare un four pour le cuire.

38. Il passe à la flamme les morceaux de sa victime et attend que le four soit prêt.

39. Lorsque les pierres sont chaudes il met Aigle dans le four,

40. pose des écorces de niaouli sur le tout,

41. $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\bar{b}w\bar{o}$ $\bar{u}c\bar{e}i-h\bar{i}$ $\bar{k}a$ $\bar{k}o-me$ $\bar{e}$ $\bar{b}w\bar{o}$ $\bar{m}a\bar{g}a\bar{l}\bar{e}$
et/il/alors/attendre-*imp.*/et/*dét.*-quand/il/alors/cuit/
42. $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\bar{b}w\bar{o}$ $\bar{p}u\bar{o}$
et/il/alors/soulever/
43. $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\bar{b}w\bar{o}$ $\bar{p}ii$ $\bar{p}i\bar{e}$ " $\bar{c}a\bar{a}ma$ $\bar{n}i$ $\bar{j}\bar{e}ne-$ $\bar{w}ii$ $\bar{m}\bar{e}$
et/il/alors/dire/que/"se dresser/*n.les*/esprits-/manger/avec/
 $\bar{n}i$ $\bar{j}\bar{e}ne-$ $\bar{b}wa\bar{h}\bar{e}m\bar{w}o$
n.les/esprits-/sol/
44. $\bar{b}\bar{e}-me$ $\bar{g}a\bar{n}ye$ $\bar{p}i-wii$ $\bar{d}\bar{e}l\bar{u}i$ $\bar{p}a$ $\bar{c}u\bar{o}$ $\bar{a}p\bar{u}li\bar{e}$ $\bar{c}\bar{e}$ "
afin-que/nous/*imperf.*-manger/déchiqueter/*m.le*/petit/individu/ci"/
45. $\bar{k}a$ $\bar{l}\bar{e}$ $\bar{b}w\bar{o}$ $\bar{c}a\bar{a}ma$ $\bar{d}a$ $\bar{k}a$ $\bar{l}\bar{e}$ $\bar{b}w\bar{o}$ $\bar{p}\bar{e}$ $\bar{n}i$
et/ils/alors/se dresser/mont./et/ils/alors/prendre/*n.les*/
 $\bar{w}i\bar{e}-l\bar{e}$ $\bar{o}$ $\bar{l}\bar{e}p\bar{w}\bar{o}-naa$ $\bar{l}\bar{e}$ $\bar{e}p\bar{i}n$
nourritures-à eux/qui/ceux-là/ils/vite/
46. $\bar{m}ep\bar{w}\bar{o}$ $\bar{l}\bar{e}p\bar{w}\bar{o}-naa$ $\bar{b}wa\bar{l}ii-l\bar{e}$ $\bar{k}a$ $\bar{l}\bar{e}$ $\bar{b}w\bar{o}$ $\bar{w}ii$ $\bar{n}i$ $\bar{e}o$
quant à/ceux-là/attarder-eux/et/ils/alors/manger/*n.les*/couvertures du
four/
47. $\bar{k}a$ $\bar{l}\bar{e}$ $\bar{b}w\bar{o}$ $\bar{w}ii$ $\bar{n}i$ $\bar{d}a\bar{a}pi$ $\bar{h}\bar{e}-$ $\bar{m}i\bar{u}$
et/ils/alors/manger/*n.les*/charbons/du-/feu/

41. reste en attente, et, lorsque c'est cuit,
42. il retire la couverture du feu,
43. puis fait l'invocation : "Que se lèvent les esprits mangeurs et les esprits de la terre,
44. pour que l'on s'empiffre tous ensemble des morceaux de ce pauvre type!"
45. Les esprits entendent l'appel et ceux qui sont rapides ont leur part.
46. Ceux qui s'attardent se contentent des écorces de niaouli,
47. ou mangent les charbons du foyer,

48. $\bar{k}a$ $\bar{l}é$ $\bar{b}w\ddot{o}$ $\bar{w}i\bar{i}$ $\bar{n}i$ $\bar{p}é\bar{h}\bar{i}-$ $\bar{n}y\bar{i}\bar{b}\bar{é}$
 et/ils/alors/manger/*n*.les/pierres-/four/

49. $\bar{n}abwén$ $\bar{m}w\ddot{o}$ $\bar{k}a$ $\bar{b}w\ddot{o}$ $\bar{t}icé$ $\bar{a}apwih\bar{i}-n$ $\bar{â}-\bar{u}\bar{l}\bar{é}$ $\bar{p}w\ddot{o}-$ $\bar{a}$
 terminé/encore/et/alors/pas de/maître-à lui/là-en aval/dessus-/*n*.le/

$\bar{p}é\bar{i}$ $\bar{k}ucukucu$
 rocher/Kucukucu/

50. $\bar{k}a$ $\bar{b}w\ddot{o}$ $\bar{p}w\ddot{o}$ $\bar{a}apwih\bar{i}-n$ $\bar{m}w\ddot{o}$ $\bar{â}-\bar{w}é\bar{d}a$ $\bar{k}o-$ $\bar{p}é\bar{i}$ $\bar{p}w\bar{i}$
 et/alors/être/maître-à lui/encore/là-en amont/à-/rocher/Pwi/

$\bar{k}a$ $\bar{b}w\ddot{o}$ $\bar{t}aalup\bar{i}n...$
 et/alors/fini.../

48. ou bien les pierres du four.

49. Et voilà, il n'y a plus de maître au rocher Koutyoukoutyou,

50. mais il y en a un là-haut, au rocher Pwi.